
ECHANGE DE RESSOURCES

Le Nouveau consommateur

Le *Consumer Help Office* de l'*International Centre* de Winnipeg offre des renseignements de base sur la consommation aux nouveaux arrivants au Canada. Il a réalisé une série de bandes magnétoscopiques intitulée "The New Consumer" (Le Nouveau consommateur). Ces bandes peuvent être utilisées à des séances d'information et dans des cours de langue pour faciliter l'adaptation des immigrants à la vie au Canada. Chaque bande dure environ 30 minutes et, à moins d'indication contraire, le dialogue alterne entre l'anglais et une traduction (A=anglais, F=français, V=vietnamien, L=laotien et K=khmer).

On peut emprunter ou acheter les bandes suivantes:

Winter Survival - Outdoor Clothing/Comment survivre à l'hiver - Vêtements d'extérieur (A/V,L,K; F/V)

The Canadian Kitchen and Its Appliances/La cuisine canadienne et ses appareils ménagers (A/V,L,K; F/V)

Food Storage/La Conservation des aliments (A/V,L,K; F/V)

Shopping for Food/Comment faire l'épicerie (A/V,L,K; F/V)

Vietnamese and Canadian Meals/Cuisines vietnamienne et canadienne (A/V,L,K; F/V)

The International Centre (A/V)

Tips for English Tutors (A)

Filing Your First Income Tax (A)

Choosing an Apartment (A/V)

Moving In (A/V)

So You Want To Drive (A/V)

Caring For Children (A/V)

The New Worker (A/V)

Pour plus de renseignements, communiquer avec

Doreen Old

Consumer Help Office

International Centre

700 Elgin Avenue

Winnipeg, Manitoba R3E 1B2

(204) 772-0346

D.O.

Cours de droit en vietnamien

Imaginez quelqu'un qui ignore qu'on ne peut conduire une voiture sans permis, combien d'années il faut pour devenir citoyen canadien ou qu'en Saskatchewan le Code des droits de la personne vous protège contre toute discrimination.

Pour renseigner les nouveaux venus vietnamiens sur les lois de la Saskatchewan et du Canada, la *Saskatoon Open Door Society* et la *Public Legal Education Association of Saskatchewan* (PLEA) ont mis sur pied des programmes d'information sur le Code de la route, la législation du travail, la législation relative aux droits de la personne, l'exécution de la loi et la citoyenneté.

Depuis trois mois, PLEA offre gratuitement des cours en vietnamien et en anglais sur diverses questions juridiques à la Bibliothèque publique de Saskatoon. Jusqu'ici, la participation aux cours a été excellente. Un avocat bénévole de la collectivité transmet l'information sous forme de cours traduits simultanément en vietnamien par un interprète bénévole de la *Saskatoon Open Door Society*. Ces cours sont enregistrés sur bandes magnétoscopiques et diffusés par la station Cable 10 de Saskatoon. On peut s'adresser à cette station ou à PLEA pour obtenir, moyennant des droits minimes, des exemplaires de ces bandes magnétoscopiques en vietnamien et en anglais. En outre, le *Saskatoon Region Community College* a intégré ces cours à son programme d'enseignement de l'anglais aux immigrants.

PLEA et la *Saskatoon Open Door Society* travaillent à la planification d'une autre série de cours prévue pour l'automne et traitant de sujets comme l'assurance-chômage, le droit pénal, le droit du consommateur et le droit de la famille.

Pour plus de renseignements, communiquer avec

Meg Richeson, Directrice

Public Legal Education Association of Saskatchewan

311 - 23rd Street East

Saskatoon, Sask. S7K 0J6

(306) 653-1868, OU

Anita Wilson, Directrice

Saskatoon Open Door Society

302-333 - 25th Street East

Saskatoon, Sask. S7K 0L4

(306) 653-4464

M.R.

A Guide to Orientation Materials for Indochinese Refugees and their Sponsors (Guide publié aux États-Unis)

Cette bibliographie annotée d'ouvrages choisis donne une liste de documents d'orientation qui vont d'un lexique anglais-khmer de termes de mathématique et d'un guide vietnamien des règles appliquées dans un atelier de soudure au *World Refugee Survey* publié par le *United States Committee for Refugees*. Outre quelques publications à caractère local, comme la traduction en laotien du code de chasse et pêche du Minnesota, les organisations trouveront dans cette bibliographie toute une série de dépliants sur la santé, la protection du consommateur et les différentes cultures du Sud-Est

asiatique, qu'elles pourront utiliser tels quels ou adapter au contexte canadien.

Pour recevoir un exemplaire du Guide, communiquer avec:

Language and Orientation Resource Centre

Centre for Applied Linguistics

3520 Prospect Street, N.W.

Washington, D.C. 20007

(800) 424-3701, (202) 298-9292